Проблемы перевода терминов английской научной документации экономической тематики

**Содержание**

Введение………………………………………………………………………..…2

**Глава 1. Проблемы межязыковой коммуникации в сфере науки ……...**.4

1.1. Межязыковая коммуникации и теория текста ..…………….…..……..….4

1.2. Межязыковая коммуникации и проблемы перевода ………….………...7

1. 3. Лексико- грамматические особенности английских научных текстов..10

1.4.Некоторые сравнительные особенности научного стиля русского, казахского и английского языков 14

1.5. Проблемы исследования научной терминологии.......................................22

Выводы……………………………………………………………….……….….27

**Глава 2. Проблемы перевода терминов английских научных текстов на русский и казахский языки**…….......................................................................29

2.1.Расхождения в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов ИЯ и ПЯ и их влияние на эквивалентность перевода…………………………………………………………….…………..29

2.2. Расхождение грамматических форм одного из компонентов сопоставляемых терминов ИЯ и ПЯ…………………………………….........31

2.3. Расхождения в лексическом составе терминов ИЯ и ПЯ….................34

2.4.Расхождения лексико-грамматической структуры терминов….……37

2.5.Сопоставление терминов английского русского и казахского языков на семасиологическом уровне………………………………………………........38

2.6.Многозначность и вариантность соответствий в переводе.....….………43

2.7.Безэквивалентные термины……………………………………………...49

2.8.Способы перевода безэквивалентных терминов………………..…..…51

Выводы…………………………………………………………………………56

Заключение……………………………………………………………………..58

Литература……………………………………………………………………...61

**Введение**.

Данная дипломная работа посвящена исследованию лексических и стилистических особенностей перевода научной литературы в сфере экономики.

Исследования в области научного перевода — важная и актуальная задача, направленная на достижение адекватных переводов, способствующая решению многих прикладных задач и ускорению обмена информацией в области новейших достижений науки среди специалистов и ученых разных стран.

**Объектом исследования** данной работы являются научные тексты финансово-экономической тематики, представляющие интерес в плане выявления лексико-стилистических особенностей перевода научно-технических текстов.

**Предмет исследования** - лексика текстов научной тематики и проявление её особенностей в практике перевода как средства межкультурной коммуникации в сфере науки.

**Актуальность работы** обусловлена повышением значимости перевода научной литературы как способа обмена и распространения информации в мировом научном сообществе

**Цель исследования** - Выделение лексико-стилистических особенностей научных текстов в рамках задач, выполняемых ими как средством коммуникации в сфере науки, и изучение влияния данных особенностей на практику перевода текстов экономической тематики.

**Цель** **исследования** определила следующие задачи:

* Уточнить общие параметры научного текста как средства межкультурной коммуникации в сфере науки.
* Выделить особенности научного стиля английского языка в сравнении с русским и казахским языками.
* Исследовать терминологию на примере английских научных текстов.
* Выделить основные трудности перевода терминологии научных текстов и наметить пути их решения.

**Материалом исследования** послужили английские тексты экономической тематики финансовой отчётности иностранных компаний British Telecom на английском языке. Термины были выделены посредством сплошной выборки из текста годового финансового отчета компании.

**Теоретической базой исследования** послужили:

* теория текста ( Арнольд И. В., Разинкина Н. М, Страхова B.C, Рябцева Н.К., Влахов С., Паршин А., Комисаров В.Н., Толстой С.С., Рубцова М.Г., Брандес М.П., Воробьева М., Володина М.Н.)
* теория перевода **(**Бархударов Л.С., Борисова Л.И., Бреус Е.В., Каде О., Комиссаров В.Н., Латышев Л.К., Пумпянский А.Л., Цитерман М., Степанян Л.Л. Аполова М.А.*)*

**Методика исследования**: Работа выполнена комплексной методикой на основе сравнительно-сопоставительного и семантического анализов текста.

Цель и задачи исследования предопределили следующую **структуру работы:** данная работа включает в себя введение, две главы и заключение.

**Глава первая** содержит анализ особенностей научно-технических текстов как средства межкультурной коммуникации, так же рассматривает сравнительные стилистические особенности русских, казахских и английских научно-технических текстов, а также проблемы исследования терминологии.

**Глава вторая** содержит анализ проблем перевода научной терминологии на примере экономических текстов, и предложения по их решению.

**Глава 1 Проблемы межязыковой коммуникации в сфере науки**.

**1.1. Межязыковая коммуникация и теория текста.**

Наука — одна из функциональных сфер, которая имеет особый вес в социальной коммуникации, и одна из основных сфер, где реализуется доминирующее положение английского языка в мире. Процессы глобализации, демократизации общественной жизни, открытость и доступность самых последних достижений мировой науки позволяют огромному числу людей получать и обмениваться информацией. Важная особенность межкультурной коммуникации в сфере науки объясняется доминирующим каналом коммуникации. Если в большинстве сфер общения любая коммуникация осуществляется в основном по устным каналам, то для научной сферы именно письменный канал является важнейшим, таким образом, научная литература является наиболее значимым способом передачи информации в научном сообществе.

Научные тексты создаются с целью формирования определенной системы отражения действительности - описания предмета, явления, системы знаний, доказательства существования чего-либо: объекта (объектов), связи между объектами или отсутствия этой связи и т.д.

Научный текст в общем и целом представляет собой описание результата научного исследования с присущими ему особенностями. Устная научная коммуникация представлена следующими жанрами: доклад, лекция, дискуссия. Письменная форма представлена жанрами монографии, учебника, статьи, рецензии, аннотации, реферата, тезисов. В зависимости от стиля, формы общения жанры различаются по тематике и структурным особенностям, преобладанию тех или иных типов речи, порядку их следования.

Стратегия поведения участников коммуникации в сфере науки реализуется с помощью конкретных речевых поступков, представляющих собой выбор оптимальных средств и способов коммуникации. Данный подбор касается не только выбора стиля, но и выбора жанра, композиционной формы текста.

Стратегия социальной престижностиможет реализовываться на разных уровнях научного текста: в частности, использование автором клише и терминологизированных словосочетаний и демонстрация способности к их варьированию и дифференцированному использованию, построение синтаксических периодов счеткой параллельной структурой, использование ярких дефиниций. Особого внимания требует характер сообщения, та информация, ради которой осуществляется коммуникация. Очевидно, в основе научной сферы общения находится получение нового знания о мире. Одним из основных результатов такого рода деятельности является создание определенного текста, представляющего объективно истинную информацию об объектах мира. Высокая степень социальной ориентации данного вида деятельности приводит к обязательности ее социальной регламентации, которая распространяется не только на социальные и статусные роли коммуникантов, на стиль общения, но и на намерения говорящих и характер сообщаемого[31: 128с.]. Говорящий всегда преследует несколько целей: передать информацию об объекте X, убедить адресата в истинности этой информации, выявить свою роль в получении этой информации. При этом верификация и апробация информативной состоятельности речевых актов и текстов также представляют собой жестко регламентированную процедуру. Все это в целом определяет уникальность коммуникативных процессов в научной сфере.

Факторами, способствующими межкультурной коммуникации в сфере науки, являются следующие: осуществление обмена научной информацией по корпоративным каналам профессиональных сообществ, ограничение потока информации путем его классификации и дифференциации по различным темам и проблемам дисциплинарных областей знания, выбор одного языка (чаще всего английского) для общения; факторами, препятствующими межкультурной коммуникации в сфере науки, являются такие, как: отсутствие одного языка общения, возможность хранения и передачи информации на различных языках, и, как следствие сказанного, проблема перевода или ретрансляции информации на ином языке. Следовательно, можно сделать вывод о том, что важнейшими причинами, затрудняющими коммуникативные процессы в научной сфере, являются проблемы лингвистические, языковые и речевые. Проблемы различий в культурах нейтрализуются в данном случае, так как корпоративная научная среда складывалась на протяжении нескольких сотен лет как интернациональная, что и нашло отражение в языке науки. Во многих культурах в результате использования национального языка в научной сфере сложился особый функциональный стиль, предназначенный для экспликации научной информации. Во многих языках сложились национальные терминосистемы, отражающие систему знаний по данной дисциплине.

**1.2.Межкультурная коммуникация и проблемы перевода**.

В настоящее время теория перевода как самостоятельная научная дисциплина, а вместе с ней и переводческая практика во многом трансформируются в более широкую, глобальную дисциплину - теорию межкультурной коммуникации. Перевод как особый вид речевой деятельности является одним из основных и общепринятых средств межкультурной коммуникации, так как очень часто именно переводчик становится посредником в обмене научной информацией.

Одной из важнейших реальностей перевода является ситуация относительности результата процесса перевода, решение проблемы эквивалентности применительно к каждому конкретному тексту. Существует несколько взглядов на эту проблему. Так, концепция формального соответствия [25:11c.] формулируется следующим образом: передается все, что поддается вербальному выражению. Непереводимые и трудно переводимые элементы трансформируются, опускаются только те элементы текста-источника, которые вообще невозможно передать. Авторы концепции нормативно-содержательного соответствия утверждают, что переводчик должен следовать двум требованиям: передавать все существенные элементы содержания исходного текста и соблюдать нормы переводящего языка. В этом случае эквивалентность трактуется как равновесное отношение полноты передачи информации и норм языка перевода. Авторы концепции адекватного (полноценного) перевода считают перевод и точный пересказ текста совершенно разными видами деятельности. Они полагают, что при переводе следует стремиться к исчерпывающей передаче смыслового содержания текста, причем добиваться того, чтобы процесс трансляции информации происходил теми же (равноценными) средствами, что и в тексте оригинала[12:56c.].

Применительно к практике перевода научных текстов понятие эквивалентности является актуальным и вполне понятным и опирается, скорее всего, на концепцию Л.К.Латышева, который рассматривает в своей работе специфику перевода текстов различных стилей. Сложнейшей проблемой, связанной с переводом научных текстов, является проблема передачи исходного содержания с помощью иной терминосистемы. Мы полагаем, что терминосистема языка перевода является принципиально неповторимой, как и лексическая система в целом. Это связано со следующими причинами:

1. терминосистема является частью лексической системы национального языка, следовательно, она в той или иной мере отражает его национально-культурную специфику.
2. терминосистема отражает предметно-понятийную область знаний в конкретной дисциплинарной области, которая также может отличаться в различных культурах;
3. терминосистема всегда динамична, она постоянно изменяется как в системных отношениях между единицами, так и в отношении плана содержания отдельной терминологической единицы.

Указанные факторы часто приводят к тому, что термины рассматриваются как безэквивалентные или частично эквивалентные единицы. Понятие безэквивалентности на лексическом уровне рассмотрено и описано, ее причинами являются: 1) отсутствие предмета или явления в жизни народа; 2) отсутствие тождественного понятия; 3) различие лексико-

стилистических характеристик. Применительно к терминологии наиболее частыми являются первые две причины, в особенности отсутствие тождественного понятия. В качестве примера можно привести попытки сопоставления русской и английской юридической терминологии, которые выявили принципиальное несовпадение лексических значений функционально-тождественных и нередко сходных по звуковой оболочке терминов, что объясняется принципиально различным устройством самой системы права в России, Великобритании и США. Такие же принципиальные различия мы можем выявить практически в любой гуманитарной науке, занимающейся исследованием и описанием общества, реалий его жизни и вследствие этого неразрывно связанной с национально-культурной спецификой этих реалий. А между тем большинство терминологических единиц создано на базе интернациональной лексики и интернациональных морфем, и в силу этого очень часто может возникать иллюзия терминологического тождества, которой на самом деле нет, или попытка воссоздать семантическую структура термина на основе значения составляющих его морфем. Подобные ситуации часто приводят к неточностям или даже серьезным ошибкам при переводе.

Из сказанного вытекает насущная необходимость сопоставительных исследований терминосистем как в плане семантического описания их значений, так и в плане изучения способов номинации, продуктивных в той или иной системах знаний, а также необходимость разработки приемов перевода безэквивалентных терминов. В переводческой практике часто используется транслитерация и транскрипция для перевода множества терминологических единиц. Этот прием перевода можно рассматривать как приемлемый при условии следования далее разъяснительного перевода, т.е. дефиницирования данного понятия. При этом следует упомянуть о том, что данный способ, с одной стороны, приводит к интернационализации терминологических систем, с другой стороны, следствием этого приема может явиться необоснованное заимствование, которое приводит к сдвигам в терминосистеме в целом. Следовательно, необходима разработка конкретных переводческих процедур в передаче терминологических единиц другого языка.

**1.3Лексико-грамматические особенности английских научных текстов.**

Научный стиль представляет собой один из функциональных стилей, характеризующийся сообщением новой информации в строгой, логически организованной и объективной форме. Данный стиль определяется в первую очередь как такая организация языкового материала, которая служит, прежде всего, последовательному и систематическому изложению научных вопросов; точной передаче результатов наблюдения, эксперимента и анализа; раскрытию общих закономерностей, управляющих жизнью природы и общества; доказательству правильности (или ошибочности) той или иной теории, концепции и т.п. [33: 81c.].

Указание на то, что научный стиль, прежде всего, характеризуется тем, что отражает ментальную деятельность человека, и все его жанры служат единой цели научного описания предмета исследования, представлено во многих работах [35: 347c,] и др.

Сфера общественной деятельности, в которой функционирует научный стиль — это наука. Целью функционирования научного стиля является передача научной информации. Научный стиль относится к числу книжных стилей, поскольку в большинстве случаев научный стиль реализуется в письменной форме. С развитием средств массовой коммуникации, с увеличением роли науки в обществе и ростом различного рода научных контактов (съезды, конференции, симпозиумы) увеличивается роль и устной формы научной речи [32:180c.].

Письменная разновидность текста представлена такими жанрами, как научные монографии, научные статьи, диссертационные работы, различные жанры учебной и научно-технической литературы, выступления в научных диспутах, научные доклады, лекции, научно-популярные сообщения и жанры научно-популярной литературы. Данные жанры различаются в основном композиционным построением текстов. Подсистема же языковых средств, проявляющаяся в текстах указанных жанров, достаточно единообразна

Научные тексты в большинстве своих жанровых разновидностей характеризуются консервативностью в отборе языковых средств выражения. Это обстоятельство подчеркивается исследователями языка научного стиля [31: 27c.].

В соответствии с основной задачей функционального стиля т.е. передавать научную информацию, определяются его универсальные основные черты. В первую очередь, авторы отмечают растущую универсализацию и унификацию проявлений научного стиля в различных лингвосоциумах [43: 52c.]. Развитие естественнонаучной мысли, сопровождающееся процессом дифференциации отдельных областей науки, приводит к все большей унификации языка. Эта особенность научного стиля приводит к выработке штампов и шаблонов. Предпочтение, которое отдается шаблону в выборе языковых средств, и наличие специальной терминологии, по мнению Н.М. Разинкиной, — это две основные черты, которые выделяются при первых попытках анализа языка научной литературы [33: 136c.].

Весь комплекс языковых средств, используемых в научных текстах, направлен на то, чтобы тексты отвечали основным целевым требованиям. К научному стилю предъявляются следующие универсальные требования: информативность, логичность и четкость изложения. У М.Н. Кожиной, например, называются точность, абстрактность, логичность и объективность — это экстралингвистические признаки научного стиля, которые организуют в систему все языковые средства, формирующие данный функциональный стиль [21: 127c.].

Выделение основных особенностей или основных функциональных черт стиля связано с экстралингвистическими причинами. Их наличие определяет соответствие функциональной задаче данного стиля. Поэтому основные функциональные черты стиля универсальны,они присущи всем языкам, выделяющим данный функциональный стиль.

Такая черта научной литературы, как логичность изложения, в первую очередь, связана с особенностями синтаксиса научного стиля. Типовые приемы организации высказывания в научной литературе формируются в связи с выражением аргументации научной мысли, строгой мотивировкой следования ее звеньев [32: 125c.]. В синтаксическом строе проявляется доказательность, аргументированность изложения научного стиля.

Тщательный отбор лексики способствует четкости, ясности изложения. Используются те лексические единицы, с помощью которых можно однозначно передать необходимую научную информацию. Вариативность лексики в научных текстах довольно ограничена. Для научного стиля характерно стремление к стандарту*.* Информативными тексты могут быть только при правильном подборе однозначно воспринимаемых лексических средств. Большую роль в создании научных текстов играют общенаучные слова, как, например: процесс, анализ, параметр, аспект и т.п.

Для научных текстов характерны не только определенные лексические единицы, но и их определенная сочетаемость. Из текста в текст переходят типовые словосочетания, которые создают клишированность языковых средств, облегчают восприятие научной информации, способствуют однозначности ее представления.

Итак, в соответствии с основными требованиями (логичность, точность, объективность), предъявляемыми стилю, научный стиль в сопоставляемых языках проявляет универсальные стилевые черты, но выбор лексики, фонетического оформления речи, морфологических форм, сочетаемости слов, синтаксической структуры специфичен для каждого языка. Лексика научного стиля характеризуется употреблением общекнижного, нейтрального и терминологического пластов; преобладанием абстрактных существительных над конкретными; употреблением многозначных слов в одном или двух значениях; увеличением доли интернационализмов в терминологии; относительной однородностью, замкнутостью лексического состава; малоупотребительностью слов с разговорной и разговорно-просторечной окраской.

В области морфологии научного стиля также проявляются его общие экстралингвистические признаки — точность, абстрактность, обобщенность.

**1.4. Некоторые сравнительные особенности научного стиля русского, казахского и английского языков.**

Отбор морфологических форм в научном стиле диктуется стремлением к абстрактности, к обобщению, но выделить общие морфологические черты научного стиля довольно сложно, так как уровень развития морфологии в сопоставляемых языках неодинаков и зависит от типологического устройства языка.

Типологические особенности английского языка, например, отражаются в наличии двух возможностей пассивной глагольной трансформации в связи с отсутствием падежного изменения имени существительного, что делает формы прямого и косвенного объекта одинаковыми и позволяет пассивные глагольные трансформации, как при прямом, так и косвенном объекте. В русском же языке прямой объект выражен существительным или местоимением в винительном падеже, трансформация глагола в активной форме в форму пассивную возможна лишь с преобразованием в субъект прямого объекта.

В английском языке в предложениях научных текстов используются местоимения *they* и *one* без указания на исполнителя действия. В русском языке местоимение отсутствует, действие передается глаголом в третьем лице множественного числа, делая предложение неопределенно-личным.

Для русского языка из форм лица, большей степенью абстрактности характеризуется форма 3-го лица, например: *Химический опыт говорит... .* Научный стиль русского языка, как известно, использует почти исключительно эту форму лица. Форма 1-го лица в тех немногочисленных случаях, когда она применяется, употребляется в научном стиле во множественном числе — тоже в обобщенном значении некоторой неопределенной совокупности лиц, куда включается и лицо говорящего.

Глагол в научном стиле русского языка проявляет яркую тенденцию к десемантизации, как показано в работе О. Д. Митрофановой [27: 33c.]. Десемантизация выражается в том, что 1) научному стилю свойственны глаголы очень широкой, абстрактной семантики такие, как: *существовать, иметь, иметься, наблюдать;* 2) в том, что многие глаголы выступают в научной речи в роли связочных: *быть, являться, считаться;* 3) в том, что значительная группа глаголов выступает в роли компонентов глагольно-именных сочетаний, где основная смысловая нагрузка приходится на долю существительного.

Научной речи русского языка свойственен так называемый «номинативный строй» — возрастание доли имен и уменьшение доли глаголов: первое место занимают имена существительные, второе — имена прилагательные, а третье — глаголы.

Определение понятий и описание их свойств вызывает широкое использование структур *А есть Б* как в русском так и в казахском языках *А Б болып табылады*,то есть предложений с составным именным сказуемым. При описании стилистических особенностей перевода научных текстов В.Н. Комиссаровым отмечается, что в английском языке в качестве именной части сказуемого часто выступает прилагательное или предложный оборот *(The surface is copper. Control is by a foot switch).* Использование составного именного сказуемого происходит и в отрицательной форме, именной части, в этих случаях, предшествует отрицание *поп.* Для английских научных текстов особенно характерны многочисленные атрибутивные группы, указывающие на самые различные признаки объекта или явления: *medium power silicon rectifiers, mercury wetted contact relay.* Широкое использование имеет предлог *of* для передачи видо-родовых отношений - *the oxidizer of liquid oxygen',* распространены также атрибутивные сочетания со словами *type, pattern, design, grade.* В английских научных текстах номинализируются и описание процессов и действий - *to do post-welding cleaning.* Функция реального описания действия передается имени, сказуемое становится в предложении общим обозначением процессуальности «оператором» при имени. Используются глаголы *(effect, perform, obtain, give, to be, imply, lead to),* значение которых всецело зависит от существительных несущих, основную смысловую нагрузку в предложении.

Специфика существительных с вещественным значением в научном стиле как русского, так и английского языка заключается в возможности употребления их во множественном числе для обозначения видов, сортов, веществ, инструментов *(oils, fats, sands, dividers, jointers)*.[26: 128c.].

Предложения научно-технического текста строятся в строгой логической последовательности. Научное изложение представляет собой, как правило, монологическую речь. Вопросительные предложения используются с целью постановки проблемы, которая решается после постановки вопроса. Восклицательные предложения, отражающие высокую эмоциональность, не характерны для научной речи и возможны в жанре устной дискуссии.

Выражение смысловых отношений, доказательность и аргументированность изложения, в частности, связаны с употреблением сложных предложений с развернутой союзной связью. В научном стиле возможны длинные сложные предложения, которые способствуют высокой информативности: достаточно полной и подробной передаче информации. Предложения часто состоят из нескольких предикативных структур. Нередко предложения осложнены причастными оборотами, вводными структурами и т.п., увеличивающими их емкость. Большую роль при этом играют связочные элементы. В связи с последовательностью и доказательностью научного изложения в английском и русском широко используются причинно следственные союзы и логические связки *since, therefore, it follows, так, таким образом, осылай, осылайша,* и др.

Вместе с тем синтаксис научного стиля в русском, казахском и английском языках имеют свои характерные отличия, которые зависят от типологического устройства сопоставляемых языков.

Хорошо известна такая синтаксическая черта научного стиля, как широкая употребительность пассивной конструкции. Проявление данной синтаксической черты научного стиля зависит от свойств системы определенного языка.

Особенности употребления пассивного залога в английском языке, связаны с наличием двух возможностей пассивной трансформации из-за отсутствия падежного изменения имени существительного в английском языке. Трансформация глагола в активной форме в форму пассивную в английском языке возможна как при прямом, так и при косвенном и даже предложном объекте.

В научных текстах, как в русском и казахском, так и в английском языке достаточно широко распространены безличные предложения, так как результаты научных наблюдений преподносятся в обобщенном виде, но в каждом языке эти предложения будут иметь свои особенности. Так в научном стиле русского языка употребляются безличные предложения с модальными словами и инфинитивом; с предикативными наречиями на *-о;* с безличными глаголами или с личными в значении безличных; например: *Не нужно думать, что... Любопытно заметить, что...,* для русского языка характерны также и неопределенно-личные предложения. Что касается английского языка, то в нем безличные и неопределенно-личные предложения всегда двусоставные, имеют особые маркированные формы подлежащего, например, неопределенно-личное местоимение *one* в функции подлежащего.

С одной стороны, экспрессивные средства языка, в частности, эмоционально-экспрессивно окрашенная лексика, образные средства, не свойственны научному стилю. Эмоциональная окрашенность речи не способствует достижению точности, логичности, объективности и абстрактности изложения. Но с другой стороны, следует отметить, что исследования синтаксиса научного стиля отмечают в «унифицированных» синтаксических структурах значительные выразительные возможности, которые заложены в использовании многообразных вариантов порядка слов в предложении, в синтаксисе сверхфразовых единств и абзацев, в типовых композиционных построениях [21: 77c.].

Исследователи утверждают что, несмотря на то, что авторы научных работ придерживаются стандартного языка науки, проявление авторской индивидуальности при этом неизбежно.

В научных текстах используются следующие эмфатические элементы: *именно, только это, лишь, и только, действительно, шыңымен, расында, жаңағы, it is ...that, it was until...that, as though* и др. Следует отметить, что факт наличия авторской оценки и выражения авторской позиции, эмоций и т.п., а также использование речевой образности в научном стиле подтверждается рядом исследований [15: 104c.]. При этом отмечается, что в основном в научном стиле используются те же лексические, грамматические и стилистические средства создания образности, передачи эмоций и оценки, что и в других стилях. Не менее важным нам кажется наблюдение, что как бы широко ни была реализована эмоциональная функция в рамках научного высказывания, она всегда подчинена основной его цели — реализации функции информации, ибо эмоциональная функция лишь помогает автору более убедительно доказать свою точку зрения. Большой вклад в исследование элементов эмоционально-субъективной оценки в английской научной речи внесла Н.М. Разинкина. Она считает, что "... адекватное описание сущности языковых особенностей научной прозы требует изучения их эмоциональных качеств; человеческое мышление есть единство логического и чувственного познания действительности" [Разинкина Н.М. :40].

По мнению исследователя, возникновение эмоциональной реакции связано с процессом познания действительности. Когда ученый выясняет взаимосвязи материального мира, оценивает работу других исследователей, наряду с логической констатацией факта, он высказывает свою собственную субъективно-чувственную оценку. Таким образом подтверждается тот факт, что стилистически окрашенные лексические средства и речевые образы являются неотъемлемой частью научно-технической литературы на английском языке. В связи с этим возникает проблема адекватной передачи этих средств на русский и казахский языки.

Среди лингвистических характеристик, отличающих научные тексты от других типов текста, большинство авторов называют следующие: сложность синтаксических построений, лексическая, синтаксическая и композиционная стереотипизация; подчиненность эстетических свойств прагматическим установкам и интенции автора; регламентированный характер использования эмоциональных возможностей; использование синтаксических и лексических штампов; преобладание объективности в изложении, сочетание бессубъектного (неличного) способа изложения с выражением субъективного мнения ученого (автора); широкое использование символов формул, таблиц и др.

Все эти особенности наблюдаются в русскоязычных и англоязычных научных текстах. Как отмечают некоторые авторы [Рябцева Н. К.: 45], наиболее типичные особенности англоязычного научного текста, получившие достаточно подробное освещение в лингвистической литературе, и зафиксированные нами при анализе материала исследования, следующие:

1) сложные синтаксические построения представлены в научных текстах в основном сложноподчиненными предложениями;

2) усложнение синтаксической структуры предложения может также происходить за счет использования герундиальных, причастных и инфинитивных конструкций;

3) обычно указывают, что среди грамматических конструкций в англоязычном тексте преобладает страдательный;

4) в научных текстах также отмечается использование синтаксических и лексических штампов, специальных устойчивых выражений, создающих логику повествования, обеспечивающих связность текста (например, *on the one hand, on the other hand, for example, as we have seen).*

Специфика английского научного стиляпроявляется в замене определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции *the materials available* и в использовании форм инфинитива в функции определения *the temperature to be obtained.* Характеристикой английского научного изложения является распространенное использование эллиптических конструкций *low-pressure producers,* случаи опущения артикля *general view, biological engineering.* Широкое использование имеют конструкций с предлогом *of the oxidizer of liquid oxygen* и многочисленные атрибутивные группы *medium-power silicon rectifiers*. Также отмечается более частое использование языковых выразительных средств, в частности сравнений и метафор.

Спецификой русского научного стиляявляется более широкое использование абстрактных и общих понятий *развитие, движение, изменение, явления;* значительно чаще используются логические средства связи. Манера изложения характеризуется преобладанием сочетаний, ядром которых служит существительное. В научном стиле русского языка широко используются однородные члены, причастные и деепричастные обороты. Часто используются цепочки из нескольких существительных в родительном падеже: *задача определения изменения направления движения частиц*.

В ряде работ по переводоведению показано, что в русском шире признак номинативности. Строгость изложения более свойственна русскому научному стилю, в английском научном изложении встречаются эмоциональные выражения и риторические вопросы, что менее свойственно русскому научному изложению. Русский научный стиль характеризуется более высокой логичностью и строгой последовательностью научного изложения. В предложении используются специальные вводные слова, обороты и уточнения, подчеркивающие логику изложения[76].

Рассмотренные характеристики научного стиля показывают, что общая характеристика языковых средств научного стиля универсальна для сопоставляемых языков. В сопоставляемых языках данная характеристика ориентируется на основную функциональную задачу и соответствует основным требованиям, предъявляемым стилю, таким как: логичность, аргументированность, точность и объективность изложения, данные признаки научного стиля организуют в систему все языковые средства, формирующие научный функциональный стиль.

В использовании морфологических форм, отборе лексики, синтаксической структуре, в фонетическом оформлении речи научный стиль в сопоставляемых языках имеет как универсальные особенности, так и специфические черты, проявление специфических черт научного стиля зависит от типологического устройства языка.

**1.5. Проблемы исследования научной терминологии.**

Из всей совокупности исследуемых учеными проблем, возникающих в связи с изучением функционального языка научно-технической литературы, наибольшее внимание по праву уделяется исследованию лексики как наиболее специфическому уровню языка науки и техники [Борисова Л.И.:]. Этот интерес не случаен. Именно лексический состав научно-технических текстов находится сейчас в стадии наиболее интенсивной эволюции. Это относится как к терминологическому, так и к общенаучному слоям лексики научно-технических текстов. В этой связи особую важность получают исследования, направленные на изучение реального функционирования лексических единиц в научно-технических контекстах.

Переводу и межъязыковому сопоставлению терминов, которые  
традиционно рассматриваются как единицы перевода, в научной литературе совершенно справедливо уделяется огромное внимание. Для понимания проблем перевода термина необходимо обратиться к специфике термина.

Под термином традиционно понимается слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности [Бархударов Л. С.:6]

Термины могут иметь различную структуру. По числу компонентов выделяют термины-слова, или однословные термины, реже именуемые монолексемными, к которым могут быть отнесены и сложные термины, образованные сложением основ и имеющие слитное или дефисное написание; термины-словосочетания, или составные, многокомпонентные термины.

Л.В.Щерба характеризовал составные термины как сочетания слов, обладающие структурным и семантическим единством и представляющие собой расчлененную терминированную номинацию [Щерба Л. В.: 53]. Критерием рассмотрения словосочетания как одной номинативной терминологической единицы служит его использование для называния одного понятия

С учетом рассмотренных выше положений, нам представляется исчерпывающим определение термина, данное С.В.Гриневым, в котором он характеризует термин "как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий" [Гринев С. В.: 22].

Вопрос о специфике терминов и проблемах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании. Если задача перевода — обеспечение эквивалентности как общности содержания ... текстов оригинала и перевода, то при переводе специальных текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц.

Анализу основных свойств и характеристик термина в отечественном языкознании посвящен целый ряд работ. По нашему мнению, наиболее четко важнейшие свойства термина сформулированы С.В.Гриневым: это "специфичность употребления" (специальная область употребления) и "содержательная точность". [Гринев С. В.:22].

Специфика перевода терминов заключается в том, что важнейшим условием достижения эквивалентности является сохранение в переводе содержательной точности единиц ИЯ, обеспечение абсолютной идентичности понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ. Иными словами, если термины ИЯ и ПЯ кодируют понятие соответствующей научной области, а тождественность кодов отправителя и получателя является элементарным условием успешной коммуникации, то именно обеспечение тождественности означаемых терминами понятий представляет собой важнейшую задачу перевода специального текста. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ - важный шаг на пути межъязыковой гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов.

Системность терминологии всегда рассматривалась как одна из ее важнейших характеристик. Неоднократно отмечалось, что системность терминологии имеет двойственную основу: с одной стороны, это системность понятийная, логическая, вытекающая из системности понятий самой науки, с другой - системность лингвистическая, системность языковых единиц, выражающих эти понятия.

Существуют различные подходы к выделению и анализу терминосистем. Вслед за С.В.Гриневым, под терминосистемой мы понимаем "упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями" [ГриневС. В.: 22]

Долгое время терминологические системы исследовались в отрыве от какого-либо конкретного словесного окружения, ситуации речи, жанра высказывания - словом, от любого текста. На практике, однако, применение такого подхода порождает проблему определения границ терминологического поля, усугубляющуюся многозначностью терминов, функционирующих в различных узких научных областях в разных значениях.

Современным ученым, уделяющим особое внимание социальной роли и коммуникативной функции лингвистического знака, представляется важным изучение терминологии именно в естественных условиях ее функционирования, в реальных условиях профессиональной ... коммуникации. В современном терминоведении безусловно признана первичность сферы функционирования терминов.

В связи с этим нам представляется целесообразным подойти к проблеме выделения терминосистемы, введя дополнительный критерий текстовой общности входящих в нее терминов. Более того, информационная функция термина, его коммуникативная активность позволяют рассматривать терминосистему как основу организации специального текста, в противоположность изучению совокупности терминов той или иной научной области, рассматриваемых в отрыве от микро- и макроконтекста, от особенностей функционирования в языке.

В настоящей работе термины анализируются как наименования элементов системы понятий, организующих передачу информации специального текста и определяющих содержание коммуникативного акта. При этом становится возможным точное определение тех значений языковых единиц, которые актуализируются именно в рамках данной системы, то есть значений, действительно связанных системными отношениями. Выявление значений данной терминологической единицы в системе специального текста снимает вопрос о допустимости или недопустимости в терминологии синонимии, полисемии и некоторых других явлений, позволяя рассматривать термины как развивающиеся, свободно функционирующие в языке единицы.

Обращаясь к тексту как к языковой системе, отражающей функционирование терминосистемы, мы одновременно рассматриваем сам текст и его перевод как реализацию акта межкультурной коммуникации в сфере науки. Целесообразность такого подхода к изучению терминов как единиц перевода косвенно подтверждают характеристики, данные термину М.Н.Володиной: "В термине наиболее отчетливо проявляется социально-коммуникативный параметр познания, его коммуникативно-диалогическое измерение... В связи с этим можно утверждать, что основная функция термина - по возможности точно выражать специальные понятия - наряду с репрезентативно-когнитивным, носит также социально-коммуникативный характер" [Володина М. Н.:19]. Термин рассматривается как единица языкового и профессионально-научного знания, обеспечивающая эффективность межкультурной коммуникации. Эквивалентность терминов ИЯ и ПЯ, несущих основной объем информации рецептору специального текста, необходима для обеспечения полноты и точности передачи содержащейся в тексте информации при переводе.

Выявление системных связей между терминами на основе анализа их функционирования в специальном тексте позволяет установить парадигматические отношения, в которые вступает термин в терминосистеме, точно определить объем выражаемого им понятия, его место в терминосистеме ИЯ и обнаружить, насколько точно передано значение терминологической единицы в ПЯ. Специальный текст при таком анализе является проекцией отдельно взятой, замкнутой терминосистемы, в которой выявляется функция термина.

**Выводы:**

1) Коммуникация в сфере науки - одно из важнейших направлений обмена информацией в мировом сообществе в связи с научно-техническим прогрессом. В отличие от других сфер коммуникации письменная коммуникация играет важнейшее значение. При осуществлении письменной коммуникации грамматические и стилистические особенности научно-технических текстов определяются целями коммуникации, на основе которых вырабатываются стратегии, используемые авторами при написании научно- технических текстов: стратегия полноты,стратегия обобщенности , стратегия абстрактизации, стратегия объективности стратегия вежливости ,стратегия иронии, стратегия социальной престижности. Важнейшими причинами, затрудняющими коммуникативные процессы в научной сфере, являются проблемы лингвистические - языковые и речевые, Таким образом, проблема перевода научно- технической литературы как инструмента межкультурной коммуникации приобретает важнейшее значение

2) Важнейшей проблемой достижения эквивалентности перевода научно- технических текстов является передача исходного содержания текста с помощью треминосистемы переводного языка. Различие терминосистем ИЯ и ПЯ- является причиной наибольших трудностей при переводе научно-технических текстов. Отсюда вытекает необходимость исследования треминосистем и разработки приёмов перевода частично эквивалентной и безэквивалентной лексики.

Научный стиль отражает ментальную деятельность человека в изучении различных аспектов окружающей действительности и все его жанры служат описанию объекта исследования. В соответствии с основными требованиями *(логичность, точность, объективность),* предъявляемыми стилю, научный стиль в сопоставляемых языках проявляет универсальные стилевые черты**,** но выбор лексики, фонетического оформления речи, морфологических форм, сочетаемости слов, синтаксической структуры специфичен для каждого языка.

3) Русские и казахские научно-технические тексты по сравнению с английскими характеризуются большей степенью обезличенности, что выражается редким использованием местоимений и глаголов 1-го лица, а также более широким использованием абстрактных и общих понятий, а также глаголов широкой семантики. Значительно чаще используются логические средства связи. Манера изложения характеризуется преобладанием сочетаний, ядром которых служит существительное. В научном стиле русского языка широко используются однородные члены, причастные и деепричастные обороты. Для научно- технических текстов на английском языке особенно характерны многочисленные атрибутивные группы, указывающие на самые различные признаки объекта или явления, широкое использование имеет предлог *of* для передачи видо-родовых отношений. Также в английских научно-технических текстах более распространено использование стилистически окрашенных средств, что вызывает необходимость нейтрализации при переводе на русский язык

4) Проблема исследования терминологии является одной из ключевых в исследовании научно-технических текстов. Термин - слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности. Важнейшим условием достижения эквивалентности является сохранение в переводе содержательной точности единиц ИЯ. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ, - важный шаг на пути межъязыковой гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов в сферах их функционирования. Термины являются также единицами языкового и профессионального знания, обеспечивающими эффективность межкультурной коммуникации

**Глава 2. Проблемы перевода терминов английских научных текстов на русский и казахский языки.**

**2.1.Расхождения в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов ИЯ и ПЯ и их влияние на эквивалентность перевода.**

Расхождения, выявляемые при сопоставлении ряда терминов ИЯ и ПЯ на формально-семантическом уровне, представлены тремя основными видами: расхождения в морфо-синтаксической структуре; расхождения в лексическом составе; расхождения в лексико-грамматической структуре терминов ИЯ и ПЯ.

Расхождения в морфо-синтаксической структуре терминов ИЯ и ПЯ подразделяются на следующие разновидности:

Принадлежность одного из компонентов в структуре терминов ИЯ и ПЯ к различным частям речи может быть обусловлена как различиями в грамматическом строе языков, так и исторически сложившимися особенностями обозначения понятия в каждом языке.

Различие в грамматическом строе языков является основной причиной расхождений в морфо-синтаксической структуре английских терминов, состоящих из двух и более имен существительных, и их русских эквивалентов. Грамматической структуре "имя существительное + имя существительное" (N+N), наиболее продуктивной в образовании английских терминов в русских терминах, как правило, соответствует конструкция "имя прилагательное + имя существительное" (Adj+N), при переводе на казахский язык как и на русский используется конструкция "имя прилагательное + имя существительное" (Adj+N): consumer demand - *потребительский спрос* –тұтынушылық сұраныс;credit rating - *кредитный рейтинг* – кредиттік рейтинг;interest income - *процентный доход* -проценттік кіріс;investment policy - *инвестиционная политика* - қаржықұюшылық саясат*;* market capitalization - *рыночная капитализация* – нарықтық капитализация; reserve account *-резервный счет* – резервті шот;subscriber base - *абонентская база* - абоненттік база;tax basis - *налоговая база* - салықтық база*.*

Расхождения в морфо-синтаксической структуре английских, русских и казахских терминов могут сопровождать расхождения в лексическом составе терминов: parent company - материнская компания – аналық компания (замена имени существительного именем прилагательным не связана с изменением семантики этого компонента).

**2.2.Расхождение грамматических форм одного из компонентов сопоставляемых терминов ИЯ и ПЯ.**

Данную разновидность расхождений мы наблюдаем прежде всего при переводе английских терминов, образованных сочетанием имен существительных.

При сопоставлении внутренней формы терминов, состоящих из двух имен существительных (N+N) или имени существительного и именной группы, наблюдаются следующие виды расхождений:

1. Изменение падежной формы определяющего существительного (замена формы именительного падежа на форму родительного падежа), а так же обретением притягательной формы при переводе на казахский язык:

risk figure - *показатель риска* – тәуекел көрсеткіші;capital market - *рынок капитала* - капитал нарығы;tax rate - *ставка налога* – салық ставкасы;purchase price - *цена приобретения* – сатып алу құны*.*

2. Изменение падежной формы определяющего существительного (общий падеж имени существительного в структуре термина ИЯ – косвенные падежи имени существительного в структуре термина ПЯ) и введение предлога:

income tax - *налог на прибыль* – кіріске салынатын салық;

sales tax - *налог с продаж* – сатылған тауарға салынатын салық;

market position - *положение на рынке* – нарықтағы жағдай;

3. Изменение числа (единственное число — множественное число) одновременно с изменением падежной формы (в том числе с введением предлога):

order inflow - *поступление заказов* – тапсырыстардң түсуі;

share issue - *эмиссия акций* – акциялар эмиссиясы;

share turnover - *оборот акций –* акциялар айналымы *;*

share subscription - *подписка на акции –* акцияларға жазылу*;*

profit and loss account - *отчет о прибылях и убытках* – кіріс пен шығындар есебі.

Термины, состоящие из двух имен существительных, связанных предлогом of (N of N), как правило, переводятся термином со структурой "имя существительное + имя существительное в родительном падеже" в русском языке и "имя существительное + имя существительное в притяжательной конструкции" в казахском: principles of consolidation - *принципы консолидации* - консолидация принциптері;Board of Directors - *Совет директоров* – директорлар кеңесі.

Другие предлоги, связывающие два имени существительных в составе терминов, как правило, передаются соответствующими предлогами русского и казахского языков: dividend per share - *дивиденд на акцию – акцияға дивиденд;* и т.п.

Морфо-синтаксическая структура "имя существительное + имя существительное в косвенном падеже (в том числе с предлогом)" достаточно продуктивна в образовании русских терминов; преимущественно с помощью этой структуры и структуры Adj+N передается значение английских терминов со структурой N+N.

Нами рассмотрены наиболее типичные случаи расхождения морфо- синтаксических структур эквивалентных терминов ИЯ и ПЯ; другие разновидности представлены единичными случаями и не являются характерными для изучаемых межъязыковых соответствий.

Во многих случаях и теоретически, и практически возможно сосуществование русских (равно как и английских) терминов одного лексического состава, но различной морфо-синтаксической структуры. Так, в русских составных терминах одинаково широко представлены и согласованные определения, выраженные именем прилагательным, и дополнения, выраженные именем существительным в косвенном падеже с предлогом. В таких случаях, как правило, один из вариантов оказывается более устойчивым и закрепляется в языке в качестве термина, но иногда грамматическая структура не является столь жесткой и допускает многовариантность перевода: market factor – *нарықтық фактор* – рыночный фактор*,* который может быть переведен и как фактор рынка*.*

В целом, расхождения в структуре терминов на грамматическом уровне не препятствуют достижению эквивалентности перевода, так как позволяют выразить идентичные категориальные значения в ИЯ и ПЯ. Этот факт можно расценивать как подтверждение того, что в своей когнитивной функции язык минимально зависит от грамматической системы языка. Результаты анализа следует принять во внимание как основание для применения грамматических трансформаций при калькировании безэквивалентной терминологии.

**2.3.Расхождения в лексическом составе терминов**

При сопоставлении английских составных терминов и их русских и казахских эквивалентов отмечаются расхождения в лексическом значении ядерных или определяющих компонентов.

Вследствие различных традиций номинации основой для формирования составных терминологических единиц в ИЯ и ПЯ служат разные ключевые термины. Например,

accounting convention (буквально: *правило бухгалтерского учета)* - *метод бухгалтерского учета* – бухгалтерлік есеп әдісі;

utilization of losses (буквально: *использование убытков)* - *погашение убытков* – шығындардың өтелуі.

Достаточно распространенной тенденцией является использование в английских составных терминах ядерных компонентов более широкой семантики, чем в русском и казахском языках. Английский язык широко использует существительные широкой семантики как основу для образования терминов, что не характерно для русской терминологии. Например, лексические расхождения неизбежны при передаче значения компонента item: термин non-distributable items *(нераспределяемые статьи)* следует переводить как *нераспределяемая прибыль* – бөлінбейтін кіріс. Сравните с extraordinary items *(чрезвычайные статьи) -чрезвычайные / внереализационные доходы и расходы* - өткізуден тыс кіріс пен шығындар.

Расхождения в лексическом значении неядерных компонентов составных терминов ИЯ и ПЯ (в том числе сопровождающиеся изменением части речи) также объясняются различными традициями номинации понятий в ИЯ и ПЯ: book value (буквально: *книжная стоимость -* стоимость по бухгалтерским книгам) - *балансовая стоимость –* тепе-теңдік құн;

cash in hand (буквально: *денежные средства в руке) - денежные средства в кассе* – кассадағы ақша;

parent company (буквально: *родительская компания) - материнская компания* – аналық компания;

equity exposure (буквально: *риск изменения стоимости капитала) — фондовый риск –* фондтық тәуекел;

То, что причиной данного вида переводческих несоответствий являются именно традиции использования различных языковых единиц в составе термина ИЯ и ПЯ, наглядно демонстрирует следующий пример: если в английском языке сосуществуют термины-синонимы short-term liabilities *(краткосрочные обязательства)* и current liabilities (буквально: *текущие обязательства),* каждый из которых может употребляться при составлении бухгалтерского баланса, то в русском языке оба термина переводятся как *краткосрочные обязательства,* согласно жестко регламентированной структуре баланса.

При сопоставлении лексических значений компонентов большинства приведенных в данном разделе терминов ИЯ и ПЯ выделяется общая (интегральная) сема; терминоэлементы единиц ИЯ и ПЯ связаны отношениями специализации, генерализации значения, другими метонимическими отношениями. В некоторых случаях, однако, в основе внутренней формы сопоставляемых терминов ИЯ и ПЯ лежат различные семантические отношения:

equity investment (инвестиции в акционерный капитал других компаний) - *портфельные инвестиции* (инвестиции, формирующие портфель ценных бумаг компании): оба термина обозначают инвестиции в акции других компаний – *басқа компаниялар акцияларына қаржы құю;*

equity exposure (риск изменения стоимости капитала) — *фондовый риск* (риск изменения цен фондового рынка): оба термина обозначают риск изменения стоимости акций – *акциялар бағасының өзгету қаупы.*

Эти расхождения не препятствуют выражению терминами ИЯ и ПЯ идентичных понятий.

**2.4.Расхождения лексико-грамматической структуры терминов ИЯ и ПЯ**

Сопоставительный анализ английских и русских терминов финансовой отчетности на формально-семантическом уровне показывает, что различается и их морфо-синтаксическая структура, и лексический состав. При этом в большинстве случаев термины ИЯ и ПЯ характеризуются также различным числом компонентов. Расхождения, в зависимости от их причин, можно разделить на следующие разновидности.

Расхождения в лексико-грамматической структуре терминов ИЯ и ПЯ вследствие невозможности передать семантику каждого терминоэлемента одним аналогичным компонентом при переводе.

Расхождения этой разновидности возникают при переводе однословных терминов, которым соответствуют русские составные термины. В качестве примера приведем следующие пары эквивалентов:  
maintenance - *техническое обслуживание –* техникалық қызмет көрсету;

proceeds - *денежные поступления* – қаржылық түсімдер;

research - *научные исследования –* ғылыми зерттеулер;

security - *ценная бумага –* құнды қағаз.

В некоторых случаях лексико-грамматическая структура русского составного термина отражает сложный характер английского термина, образованного - сложением двух слов: leaseback - *возвратный лизинг – кері лизинг;* - на основе составного термина (в результате эллипсиса): rentals-  
1.*затраты на аренду;* 2.*арендная плата* (от *rental expenses, rental payments) –* жалдау төлем аұысы;nominee - *номинальный акционер* (от *nominee shareholder) –* номиналды акционер

**2.5.Сопоставление терминов английского русского и казахского языков на семасиологическом уровне.**

При сопоставлении терминов ИЯ и ПЯ выявлено, что у подавляющего большинства английских терминов финансовой отчетности существует один русский (казахский) эквивалент. В настоящем разделе необходимо рассмотреть случаи расхождения значений терминов ИЯ и ПЯ и их причины. Выявлено также, что некоторые английские термины финансовой отчетности имеют два (три) соответствия, а ряд терминов не имеет эквивалентных терминологических единиц в русском и казахском языках, зафиксированных в лексикографических источниках. Для анализа проблем перевода этих терминов необходимо рассмотреть их на семасиологическом уровне, выявив особенности обозначения категориальных признаков понятий на уровне терминоэлементов в ИЯ и ПЯ.

Сопоставление терминосистем ИЯ и ПЯ на семасиологическом уровне позволяет выделить следующие основные виды расхождений между терминами ИЯ и ПЯ:

1. Расхождения в точном объеме понятия, выражаемого терминами ИЯ и ПЯ (выявляемые при анализе места термина в системе понятий, то есть парадигматических отношений).

2. Наличие у терминов ИЯ нескольких соответствий в ПЯ, означающее необходимость выбора верного варианта перевода- многозначность терминов.

3. Отсутствие в ПЯ терминов, эквивалентных единицам ИЯ.

При анализе терминов нами отмечено, что некоторые термины ИЯ и ПЯ, традиционно рассматриваемые как эквивалентные, являются "относительными эквивалентами" [Скороходько Э. Ф.:46], то есть имеют определенные семантические расхождения, которые реализуются в различной специфике употребления терминов в ИЯ и ПЯ. Расхождения могут быть незначимыми при переводе текста (что и позволяет рассматривать данные единицы в двуязычных словарях как эквивалентные), но в определенном контексте могут препятствовать точности перевода.

Определенные семантические расхождения между терминами ИЯ и ПЯ, как правило, вызваны различиями в точном объеме понятий, в дифференциации понятий. В сущности, их можно рассматривать как различия в языковой картине мира, формируемой языковыми средствами ИЯ и ПЯ которые коррелируют со структурой мышления и способом познания мира. В терминологии эти различия отражают расхождения в точном объеме понятия, обусловленном применяемыми системами и методиками учета, и его месте в системе понятий. Фундаментальные различия в терминообразующих системах понятий ИЯ и ПЯ могут реализовываться и в полном отсутствии эквивалентов.

Семантические различия между терминами финансовой отчетности ИЯ и ПЯ обусловлены расхождениями в исторически сложившейся дифференциации понятий: это явление рассматривается Л.С.Бархударовым как типичная причина проблем перевода терминов [Бархударов Л. С.:6].

Английские термины amortization, depreciation имеют значение *амортизация, износ* – тозу, амортизация.В английском языке первый термин может употребляться только для обозначения износа нематериальных активов, второй - для обозначения устаревания материальных активов, что и определяет специфику их употребления. В русском и казахском языках в отношении всех видов активов используются термины *амортизация, износ* - амортизация, тозу.

Русскому термину *заработная плата* соответствуют два английских и два казахских термина: salary (обозначающий оклад, жалованье, фиксированную заработную плату) семетричное с казахским - *еңбек ақы*, и wages (обозначающий сдельную или почасовую заработную плату) – *төлем ақы* вв переводе на казахский. Каждый из этих терминов, имеющих различные дифференциальные семы, может быть переведен термином *заработная плата* в тех случаях, когда дифференциация понятий иррелевантна и не имеет принципиального значения для восприятия информации носителями ПЯ.Как и в предыдущем случае, сложности возникают при обратном переводе с русского и казахского языков на английский.

Противоположное явление наблюдаем при переводе термина property: английский термин не дифференцирует понятия *имущество* и *недвижимое имущество,* тогда как в русском языке понятие недвижимого имущества выделяется в отдельную категорию.

Несколько иное явление наблюдается в случае неполного соответствия точного объема понятия терминов в системе ИЯ и ПЯ. Термин ПЯ может не обеспечивать исчерпывающей передачи семантики термина ИЯ ввиду несовпадения одной или нескольких дифференциальных сем. Термин recruiting обозначает понятие, которое может быть переведено на русский язык как *найм (персонала) -* жалдау*; подбор (кадров)* - іріктеу*,* однако английский термин имеет более широкую семантику, чем каждый из приведенных русских терминов, так как обозначает целенаправленную деятельность по поиску, отбору и найму кадров определенной квалификации. Это создает предпосылки для заимствования, транскрипции английской единицы- термин рекрутинг зачастую используется для обозначения области деятельности по подбору кадров. Таким образом, проблема неточного соответствия значения терминов в некоторых случаях решается путем заимствования термина ИЯ.

Некоторые сложности при переводе могут представлять составные  
термины ИЯ и ПЯ с различной внутренней формой: определенное расхождение буквального лексического значения компонентов может повлечь за собой незначительные расхождения в семантике терминов. Так, термин Chief Executive Officer (буквально: *главный исполнительный руководитель)* далеко не в каждом контексте эквивалентен термину с более узкой семантикой *генеральный директор.* В то же время термины с более широкой семантикой *первый руководитель* или *высшее должностное лицо –* жоғарғы лауазымды тұлғапрактически не используются в текстах официальных документов предприятий, так как не отражают конкретных полномочий руководителя. Таким образом, при переводе этого термина возникает необходимость учитывать контекст, а у соответствующей английскому термину аббревиатуры СЕО отсутствует эквивалентная аббревиатура в ПЯ.

Таким образом, все рассмотренные в настоящем разделе термины ИЯ и ПЯ характеризуются определенными расхождениями в точном объеме выражаемых ими понятий, которые должны быть отражены в терминологических словарях. Тем не менее принятые эквиваленты позволяют наиболее точно передать семантику единиц ИЯ при переводе текста. В тех случаях, когда семантические расхождения должны быть подчеркнуты в переводе конкретного текста, могут использоваться дополнительные языковые средства, позволяющие уточнить семантику термина ИЯ (например, комментарии)

**2.6.** **Многозначность и вариантность соответствий в переводе**

Предмет нашего исследования в настоящем разделе —  
 многозначность и вариантность соответствийанглийских терминов финансовой отчетности. Многозначность наблюдается в тех случаях, когда термин ИЯ имеет различные значения, которые передаются различными русскими эквивалентами, и в тех случаях, когда для передачи какого-либо одного значения термина ИЯ в ПЯ могут использоваться несколько различных терминов, причем выбор вариантного соответствия, как правило, обусловлен контекстом. Как следствие, мы выделим две основных разновидности терминов ИЯ, имеющих вариантные соответствия в ПЯ.

1)Многозначные термины, имеющие несколько эквивалентов

В терминоведении не сложилось единой оценки явления  
многозначности в терминологии. Некоторые ученые исключают  
возможность возникновения полисемии в терминологии; однако большинство терминоведов признают ее существование [Гринев С.В.:22;Лоте Д. С.:32]. Исследования в области терминологии подтверждают тот факт, что термин функционирует и развивается в языке подобно слову, что реализуется в изменении, сужении, расширении его значения; появлении новых значений и т.п.. Но мы полагаем, что однозначность термина в конкретной языковой ситуации остается основным требованием, предъявляемым к терминологии.

Большинство таких терминов - однословные термины account, contingency, delivery, return, term и др. Наша выборка содержит лишь несколько составных терминов, имеющих два различных значения. Они наследуют полисемию ключевого термина:

rate- *\.курс\ 2.ставка* – бағам.

fixed rate - 1 *.фиксированный курс;* 2*.фиксированная/твердая ставка процента* – тұрақты (өзгермейтін) бағам*.*

floating rate - 1 *.плавающий курс; 2.плавающая ставка процента –* тұрақсыз (өзгермелі) бағам.

Широкая семантика, в сущности, является одной из предпосылок многозначности терминов. Многозначность не свойственна терминам, возникшим в терминосистеме для обозначения специального понятия соответствующей научно-профессиональной области, функционирующим в ней и не приобретшим других значений вследствие проникновения в общеупотребительную речь. За каждым таким термином, имеющим одну дефиницию, стоит четкое определение, методика расчета или юридическая норма. Подобные термины, как правило, однозначны и имеют один эквивалентный термин в русском и казахском языках: bond – *облигация -* облигация;overheads -*накладные расходы –* үстеме шығындар;shareholder – *акционер* - акционер.(В этом случае многозначность может быть обусловлена исторически сложившимся наличием синонимов - дублетов в ПЯ: amortization — *амортизация, износ* - амортизация, тозу*).*

Однако многие однословные термины либо изначально являлись общеупотребительными, либо выступают в значении, развившемся на основе общеупотребительного. Специальное значение термина в терминосистеме коррелирует с изначально существовавшим общеупотребительным значением языковой единицы, в котором она функционирует в других текстах: addition - 1 *.прибавление;* 2. - *прирост; увеличение (за период) -* өсім;structure - 1. *структура; 2. организационная структура -* құрылым;loss - 1. *потери; 2. убыток* - шығын.

В некоторых случаях причиной многозначности является происхождение терминов от многозначных общеупотребительных слов достаточно широкой семантики. В качестве примера приведем многозначный английский термин amount, которому при переводе текстов финансовой отчетности соответствуют несколько русских эквивалентов: *I.сумма; величина; 2. объем.* Мы видим, что при передаче первого значения термина также возникает явление многозначности. Семантика английского термина очень широка и в различных контекстах для ее передачи используются различные русские термины:

|  |  |
| --- | --- |
| Термин amount в контексте | Перевод термина в контексте |
| ~ *of production and sales* | *объем производства и реализации* |
| *~s of assets* | *величина активов* |
| *~s of revenues* | *объемы выручки* |
| *~s payable under the agreement* | *суммы к оплате по договору* |
| *~s receivable under the agreement* | *суммы, подлежащие получению по договору* |
| *to recognize the ~ as income* | *признать сумму как доход* |
| *to reflect ~s in financial statements* | *отразить суммы в финансовой отчетности* |

В русских эквивалентах производных от amount составных терминов также используются различные языковые единицы.

Таким образом, термин нередко наследует широту семантики единицы общеупотребительного языка.

Наиболеераспространеннаяпричинамногозначности возникновение на основе одного специального значения другого (как правило, более узкого) специального значения. Можно выделить следующие основные виды метонимических отношений, связывающих значения терминов:

1. Общее-частное: conversion - 1 *.конвертация/перевод (единиц); 2.конвертация/'обмен валют –* конвертация/айырбас;structure - 1 *.структура; 2.организационная структура* - құрылым;turnover - 1.*оборот; 2.товарооборот* – тауар айналым*.*

На основе общего значения могут возникнуть различные специальные частные значения, непосредственно не связанные друг с другом: unit - *единица продукции; 2.организационная единица; подразделение* (имеют общую сему "единица").

В единичных случаях появлению второго значения способствует эллипсис производного составного термина:

group - *I.группа.2.группа компаний* (из Group of companies);

board - *l.орган управления; совет; департамент; 2.совет директоров* (из Board of Directors).

2. Часть-целое

record - 1.*запись;* 2.Р1. — *документация;*

operation 1. *[хозяйственная] деятельность; вид [хозяйственной]*

*деятельности;* **2***.хозяйственная операция;*

3. Действие, процесс-результат действия:

*building-I.строительство; 2.здание;*

performance - 1 *.выполнение; 2.резулътат; показатель деятельности;*

4. Действие, процесс - исполнитель действия: exchange - *I.обмен [валюты]; 2.биржа;*

management - *I.управление* (процесс, функция); *2.руководство* (орган управления).

Значения, в которых выступает термин, могут принадлежать

различным узким областям экономики, финансов, менеджмента. Наиболее показательным примером подобной межотраслевой полисемии, на наш взгляд, является термин provision, имеющий следующие значения: 1.*резерв (на покрытие расходов, предполагаемых убытков)* - резерв; *2.обеспечение* – қамтамасыз ету; *3.положение (договора) –* (шарт) болімі.В первом значении (актуализирующемся в подавляющем большинстве случаев) термин выражает понятие бухгалтерского учета; в последнем значении он выступает как юридический термин. Однако все выделяемые нами значения актуализируются в текстах финансовой отчетности. Проследить специфику использования термина в каждом значении (и привести примеры его перевода) позволяет контекст.

Анализ значений, свойственных многозначным терминам в терминосистеме, необходим для обеспечения точности перевода составных терминов, так как основой для образования терминов могут являться разные значения ключевого слова. Прекрасно иллюстрирует это положение термин account, имеющий следующие значения: 1.*[бухгалтерский] счет; 2.отчет –* 1)шот 2)есеп-шот;

Часть составных терминов, включающих в свой состав элемент account, образована на основе первого значения: accounts payable - *кредиторская задолженность* (төленуге тиіс шоттар); accounts receivable - *дебиторская задолженность* (қабылдануға тиіс шоттар); reserve account - *резервный счет* (резервті шот).

Другие составные термины образованы на основе второго значения:profit and loss account - *отчет о прибылях и убытках -* кіріс пен шығындар есебі;statutory accounts *-установленная законодательством отчетность –* заңмен бекітілген есеп айрысу.

Вариантные соответствия, обусловленные синонимией терминов ПЯ, наблюдаются при передаче значения ключевых и составных терминов. Таким образом, английские термины могут иметь два (три) соответствия при переводе на русский и казахский языки.

Для передачи значения термина ИЯ в ПЯ могут использоваться несколько терминов, являющихся частичными или абсолютными синонимами. Существование в терминологии явления синонимии признается большинством терминоведов Исходя из разновидностей синонимических отношений, связывающих вариантные соответствия одного термина ИЯ, мы можем выделить следующие причины его многозначности:

1. Наличие в ПЯ терминов-синонимов, одинаково точно передающих значение термина ИЯ и не имеющих особых отличий в функционировании в тексте.

agreement - *соглашение; договор -* келісім;customer - *потребитель; покупатель; клиент –* клиент; тұтынушы;debt - *долг; задолженность;* и т.п.

2. Наличие в ПЯ терминов, имеющих близкое значение (частичных синонимов), но обладающих различной сочетаемостью с другими терминами и общеупотребительными словами. Различная дистрибьюция русских и казахских терминов, соответствующих английскому, обусловливает выбор одного из них в том или ином контексте, а также определяет особенности лексического состава производных от него терминов. В качестве примера приведем термин fluctuation - *колебание; изменение:* exchange rate fluctuations - *колебания валютного курса (to be exposed to* — *быть подверженным колебаниям валютного курса);* foreign currency fluctuations - *колебания курсов иностранных валют (the adverse effects caused by* — *негативный экономический эффект, вызванный колебаниями курсов иностранных валют);* market value fluctuations - *изменение рыночной стоимости (~ of balance sheet items - изменение рыночной стоимости позиций бухгалтерского баланса).*

Синонимия терминов может возникнуть как результат исторически сложившейся традиции использования разных терминов для обозначения идентичных понятий в различных областях экономики, финансов, менеджмента. В этом случае выбор эквивалента обусловлен макро- и микроконтекстом. Это явление не может характеризоваться как полисемия, так как семантические расхождения между терминами ПЯ незначительны и многозначность вызвана не различием значений единиц ПЯ, а сложившейся традицией использования терминов в определенном макро- и микроконтексте. Например, термин sales может быть переведен как *объем продаж; выручка от реализации; товарооборот.* В бухгалтерском учете применяется термин *выручка от реализации;* в маркетинге - термин *объем продаж;* все они могут фигурировать в тексте финансовой отчетности, обозначая одно и то же явление.

3. Наличие в ПЯ интернациональных терминов-дублетов: использование для выражения одного понятия и русского, и заимствованного (иноязычного) терминов:

bonus - *бонус; вознаграждение; премия;*

correlation - *корреляция; соответствие; соотношение;*

contract - *контракт; договор;*

standard - *стандарт; норма.*

Интернациональными терминами — дублетами являются русские термины амортизация, износ, эквивалентные термину amortization, однако термин *амортизация,* в диахроническом плане представляющий собой транскрипцию термина amortization *{амортизация нематериальных активов),* в русском языке употребляется более широко - в отношении всех видов активов.

Сосуществование в терминологии синонимов, дублетов традиционно негативно оценивается терминоведами: Л.Л.Кутина, отмечая, что синонимия особенно характерна для любой терминосистемы на этапе ее становления, тем не менее относит ее к "отрицательным фактам" [Кутина Л. Л.: 30]. Мы все же считаем необходимым отметить и положительную сторону данного явления: заимствование новых терминов в значительной мере облегчает интеграцию терминологических систем. Кроме того, в некоторых случаях заимствованные термины-неологизмы, абсолютно синонимичные уже имеющимся русским терминам, способны развить новое значение, тем самым способствуя дальнейшей дифференциации понятий и значений термина.

**2.7.Безэквивалентные термины**.

"Временно безэквивалентные" английские термины финансовой отчетности составляют 9,4% от общего числа выделенных нами терминов. Определение "временно безэквивалентный" [Нелюбин Л. Л.:36] представляется нам достаточно точным по двум причинам. С одной стороны, оно подчеркивает, что проблема отсутствия термина-эквивалента ни в коем случае не означает принципиальной непереводимости термина и может быть решена посредством использования в переводе других языковых средств. С другой стороны, это определение косвенно указывает на причину безэквивалентности (временное отставание одного из языков в развитии системы понятий в той или иной области) и на экстралингвистические предпосылки ее устранения (преодоление "отставания" в ходе дальнейшего развития профессиональной сферы, в том числе благодаря международной деловой коммуникации).

К безэквивалентной терминологии мы относим две разновидности английских терминов:

1. Термины, именующие явления (понятия), отсутствующие в российской экономической действительности: custodian; temporary difference; valuation allowance и другие.

2. Термины, именующие явления, возникшие в российской действительности (в частности, в последнем десятилетии), но до сих пор не сформировавшие отдельную категорию в понятийном аппарате соответствующей профессиональной сферы: в этом случае недифференцированность видового понятия является причиной отсутствия термина в ПЯ (dilutive securities - *ценные бумаги, разводняющие капитал;* Group voting - *голосующие акции группы [компаний];* mortgage backed liability - *обязательства, обеспеченные залогом недвижимости;* parent holding - *акции в собственности материнской компании;* termination income benefit - *денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора).*

Отметим, что у терминов второй разновидности в ПЯ нет именно термина-эквивалента, но нередко существует рекомендуемый двуязычными словарями эквивалент - предтермин, представляющий собой сочетание терминов и общеупотребительных лексических единиц. Этот эквивалент передает значение термина ИЯ, но не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к терминам: он не обозначает видового понятия в системе ПЯ, не характеризуется краткостью, неизменностью структуры, семантической слитностью. Таким образом, различия в системе понятий двух языков, объясняемые экстралингвистическими факторами, создают объективные условия для возникновения безэквивалентности.

**2.8. Способы перевода безэквивалентных терминов**

Межъязыковое сопоставление терминосистем позволяет выявить, какие именно языковые единицы могут быть использованы для обеспечения эквивалентности перевода временно безэквиваленных терминов, исходя из ресурсов общеупотребительной и специальной лексики ПЯ. Рассмотрим способы перевода безэквивалентных терминов.

Безэквивалентные однословные термины представлены в нашей выборке единичными случаями. При их переводе применяются следующие приемы:

1. подбор русского(казахского) термина или общеупотребительного слова (реже -словосочетания) с близким значением;

1. транскрипция, транслитерация;
2. описательный (разъяснительный) перевод.

Рассмотрим применение этих способов на практике.

Мы уже отмечали, что с помощью близкого по семантике термина может быть переведен термин provision - *резерв.* Английский термин discontinuity может быть переведен передающим его семантику словосочетанием *прекращение деятельности.* Подбор термина (слова) близкой семантики также позволяет перевести термин benchmark. Benchmark - показатель, на который ориентируется руководство компании при формировании любой стратегии (маркетинговой,, финансовой, производственной); это тот стандарт, который устанавливает для себя компания, сравнивая цели и результаты своей деятельности с соответствующими основными показателями деятельности конкурентов для формирования целевых стратегических показателей. Сам процесс выявления основных стратегических показателей и определения их целевых значений на основе показателей конкурентов и выбранных стратегических задач обозначается термином benchmarking. Это понятие предполагает принципиально новый подход к формированию стратегии на базе системы ключевых показателей, что создает все предпосылки для его закрепления в терминосистеме русского языка.

Прием транскрипции (транслитерации) при переводе может использоваться ограниченно: с одной стороны, он требует наличия у термина определенного звукового строя и окончания, способствующего последующему образованию падежных форм существительного; с другой, необходимо органичное включение заимствования в систему понятий соответствующей области. Мы полагаем, что транскрипция уместна при переводе термина outsourcing, обозначающего передачу выполнения хозяйственной операции другой организации (с целью уменьшения расходов и концентрации на основных видах деятельности): он не имеет русского эквивалента, так как обозначаемый им механизм, не столь давно распространившийся за рубежом, пока практически не используется российскими предприятиями. Подбор близкого по значению русского и казахского слова в данном случае невозможен; описательный же перевод представляется слишком громоздким, так что для перевода термина может быть рекомендована транскрипция: *аутсорсинг -* аутсорсинг.

При переводе безэквивалентных составных терминов ИЯ следует обращать внимание на их структуру: какой именно терминоэлемент означает не свойственный системе ПЯ интегральный или дифференциальный признак, формирующий понятие, не имеющее аналогов в категориальной системе ПЯ.

Безэквивалентность характерна для небольшого числа однословных терминов финансовой отчетности, и лишь некоторые из них участвуют в формировании производных составных терминов. Если значение безэквивалентного ключевого термина передает русский термин (или общеупотребительное слово) близкой семантики, то и в переводе производного термина соответствующий терминоэлемент рекомендуется переводить тем же способом. В подавляющем большинстве случаев для передачи значения составного термина может использоваться калькирование.

При переводе подавляющего большинства безэквивалентных составных терминов ИЯ особую сложность составляет передача значения неядерного элемента, с помощью которого специализируется понятие-гипероним, обозначаемое ключевым термином и имеющее аналог в ПЯ (deferred tax; listed company; marketable securities; quoted market value). Терминоэлементы, обеспечивающие выражение категориального признака в структуре ряда безэквивалентных терминов, могут быть калькированы, хотя отсутствие видового понятия в ПЯ препятствует идентичности восприятия языковой единицы носителями ИЯ и ПЯ.

Рассмотрим безэквивалентные составные термины ИЯ, возникшие на основе одного ключевого термина и обозначающие противопоставляемые друг другу понятия, не дифференцируемые в ПЯ: basic earnings per share - *базовый доход на одну акцию* (без учета дробления акций) и diluted earnings per share - *уменьшенный в результате дробления акций /разводненный доход на одну акцию;*

basic net profit per share - *чистая базовая прибыль на одну акцию* (без учета дробления, разводнения) и diluted net profit per share - *разводненная чистая прибыль на одну акцию (уменьшенная в результате дробления акций);* термин dilutive securities - *ценные бумаги, разводняющие капитал.*

В данном случае сложность представляет передача компонентов basic, diluted, dilutive: в русской терминологии не произошло выделения категории разводняющих ценных бумаг и соответствующей дифференциации понятий для обозначения доходов до разводнения капитала и в результате разводнения. Предлагаемый нами перевод-калька с использованием определений *базовый, разводненный* и *разводняющий* (последние формируются на основе термина *разводнение капитала),* на наш взгляд, может закрепиться в русском языке, хотя на настоящий момент нуждается в комментарии.

При переводе антонимичных терминов - listed company - *компания, акции которой продаются на фондовой бирже* и publicly traded company - *компания, акции которой продаются на внебиржевом рынке,* мы используем описательный перевод, так как в результате калькирования была бы образована лексико-грамматическая структура, не отвечающая нормам русского языка *(свободно продаваемая компания* или *компания, выставленная на внебиржевой рынок)* и не позволяющая адекватно передать значения терминов.

При анализе приемов перевода безэквивалентных составных терминов выявляются следующие закономерности.

1. При переводе безэквивалентной терминологии может быть использован разъяснительный (описательный) перевод с ИЯ на ПЯ:

holding gain - *доход от увеличения стоимости активов;*

listed company - *компания, акции которой продаются на фондовой бирже* purchase commitments - *обязательства по оплате размещенных заказов;*

stock option plan - *программа льготного приобретения персоналом акций компании.*

Описательный перевод позволяет передать значение термина достаточно точно, но многокомпонентное словосочетание усложняет синтаксическую структуру соответствующего предложения текста ПЯ.

2. При переводе подавляющего большинства безэквивалентных терминов может быть применен прием калькирования: temporary difference - *временная разница;* identifiable assets - *идентифицируемые активы;* unremitted earnings - *неоплаченные доходы;* unrealized gain - *нереализованная прибыль* и т.п.

3. При калькировании могут использоваться грамматические и лексические трансформации:

dilutive effect - *эффект разводнения* (замена части речи: имя прилагательное — имя существительное);

translation risk - *трансляционный риск* (замена части речи: имя существительное - имя прилагательное);

valuation allowance - *оценочный резерв* (замена части речи и лексическая замена) и т.п.

4. При калькировании безэквивалентных составных терминов ИЯ могут использоваться и лексико-грамматические трансформации - в частности, экспликация связующих компонентов или декомпрессия одного из терминоэлементов:

customer acceptance - *приемлемость товара для покупателя;*

sale-leaseback transaction - *сделка по продаже имущества на возвратного лизинга;*

termination income benefit - *денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора.*

**Выводы:**

При переводе терминологической лексики научных текстов возникают сложности в подборе точного переводческого соответствия, что является необходимым условием адекватного перевода.

Различия в структуре терминов английского и русского языка наблюдаются:

1. в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов Они имеют объективные лингвистические причины: английские термины, в структуру которых входит субстантивный определяющий компонент (имя существительное либо именная группа), не могут быть переведены на русский язык без расхождений в морфо-синтаксической структуре, обусловленных различиями в грамматическом строе языков. Расхождения в морфо-синтаксической структуре не препятствуют передаче значения выражаемого терминоэлементами интегрального или дифференциального признака. Все это позволяет рекомендовать транскрипцию, транслитерацию и калькирование как приемы перевода безэквивалентной терминологии. перевод терминов, отличающихся по лексическому составу, представляет собой определенную практическую сложность: он требует от переводчика как понимания значения термина ИЯ, так и знания терминов ПЯ и не допускает калькирования.
2. На семасиологическом уровне. Здесь можно выделить три группы терминов:

1. Термины ИЯ и ПЯ, традиционно рассматриваемые как эквивалентные, но имеющие определенные расхождения в точном объеме понятий. Как правило, расхождения связаны с принципиальными различиями в научных реалиях ИЯ и ПЯ, и принятые эквиваленты позво­ляют наиболее точно передать семантику единиц ИЯ при переводе текста.

2. Термины ИЯ, характеризующиеся многозначностью в ПЯ.

Из терминов, составляющих эту группу, большую часть единиц представляют собой однословные термины.

В подавляющем большинстве случаев многозначность имеет сугубо лингвистическую причину, то есть не обусловливается расхождениями в системе понятий ИЯ и ПЯ, а возникает на уровне языкового выражения понятий.

3. "Временно безэквивалентные" термины ИЯ. Явление безэквивалентности возникает вследствие отсутствия или недифференцированности того или иного понятия, обозначаемого термином ИЯ, в терминосистеме ПЯ. Основная причина безэквивалентности- различия в реалиях научной действительности, ведущие к отсутствию в ПЯ тех или иных понятий ИЯ. Подавляющее большинство безэквивалентных терминов может быть переведено посредством калькирования, с применением грамматических и лексических трансформаций(замена частей речи, лексическая замена). Описательный перевод в силу его громоздкости может быть использован значительно реже. Транскрипция и транслитерация используются в единичных случаях при переводе терминов-слов,когда возможно. органичное включение заимствования в систему понятий соответствующей области.

**Заключение.**

В настоящей работе проведено исследование лексико-стилистических особенностей перевода научно- технических текстов в связи с значимостью этой проблемы для межкультурной коммуникации.

1)Межкультурная коммуникация в научной сфере осуществляется в форме корпоративной коммуникации и протекает по каналам профессиональных сообществ, в большинстве случаев ее содержание четко ограничивается заданной темой (темами) общения. Именно на основе этой общности развивается и расширяется процесс межкультурного взаимодействия в научной сфере. В отличие от других сфер коммуникации в научной сфере письменная коммуникация играет важнейшее значение. При осуществлении письменной коммуникации грамматические и стилистические особенности научно- технических текстов определяются целями коммуникации, на основе которых вырабатываются стратегии, используемые авторами при написании научно- технических текстов: Важнейшими причинами, затрудняющими коммуникативные процессы в научной сфере, являются проблемы лингвистические - языковые и речевые.

2)Научный стиль отражает ментальную деятельность человека в изучении различных аспектов окружающей действительности и все его жанры служат описанию объекта исследования. В соответствии с основными требованиями *{логичность, точность, объективность),* предъявляемыми стилю, научный стиль в сопоставляемых языках проявляет универсальные стилевые черты**,** но выбор лексики, фонетического оформления речи, морфологических форм, сочетаемости слов, синтаксической структуры специфичен для каждого языка.

3)Русские научно- технические тексты по сравнению с английскими характеризуются большей степенью обезличенности., что выражается редким использованием местоимений и глаголов 1-го лица, а также более широким использованием абстрактных и общих понятий, а также глаголов широкой семантики. Значительно чаще используются логические средства связи. Манера изложения характеризуется преобладанием сочетаний, ядром которых служит существительное. В научном стиле русского языка широко используются однородные члены, причастные и деепричастные обороты. Для научно- технических текстов на английском языке особенно характерны многочисленные атрибутивные группы, указывающие на самые различные признаки объекта или явления, широкое использование имеет предлог *of* для передачи видо-родовых отношений. Также в английских научно- технических текстах более распространено использование стилистически окрашенных средств, что вызывает необходимость нейтрализации при переводе на русский язык.

4)Важнейшей проблемой достижения эквивалентности перевода научно- технических текстов является передача исходного содержания текста с помощью терминосистемы переводного языка. Различие терминосистем ИЯ и ПЯ - является причиной наибольших трудностей при переводе научно-технических текстов. Отсюда вытекает необходимость исследования терминосистем и поиска путей перевода частично эквивалентной и безэквивалентной лексики. Проблема исследования терминологии является одной из ключевых в исследовании научно- технических текстов. Термин- слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ, - важный шаг на пути межъязыковой гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов в сферах их функционирования.

5)Термины являются единицами языкового и профессионального знания, обеспечивающими эффективность межкультурной коммуникации. По этой причине наибольшую практическую значимость при переводе научно-технических текстов имеет эквивалентный перевод терминологии. Мы провели сопоставление терминологии русского и английского языков на лексико-морфологичесом и семасиологическом уровнях. Различия в лексическом составе и морфо-синтаксической структуре терминов имеют объективные лингвистические причины: английские термины, в структуру которых входит субстантивный определяющий компонент (имя существительное либо именная группа), не могут быть переведены на русский язык без расхождений в морфо-синтаксической структуре, обусловленных различиями в грамматическом строе языков. Расхождения в морфо-синтаксической структуре не препятствуют передаче значения выражаемого терминоэлементами интегрального или дифференциального признака. Все это позволяет рекомендовать транскрипцию, транслитерацию и калькирование (в том числе с применением грамматических трансформаций) как приемы перевода безэквивалентной терминологии. перевод терминов, отличающихся по лексическому составу, представляет собой определенную практическую сложность: он требует от переводчика как понимания значения термина ИЯ, так и знания терминов ПЯ и не допускает калькирования.

На семасиологическом уровне можно выделить три группы терминов:

1. Термины ИЯ и ПЯ, традиционно рассматриваемые как эквивалентные, но имеющие определенные расхождения в точном объеме понятий. Как правило, расхождения связаны с принципиальными различиями в научных реалиях ИЯ и ПЯ, и принятые эквиваленты позво­ляют наиболее точно передать семантику единиц ИЯ при переводе текста.

2. Термины ИЯ, характеризующиеся многозначностю в ПЯ.

Из терминов, составляющих эту группу, большую часть единиц представляют собой однословные термины.

В подавляющем большинстве случаев мноозначность имеет сугубо лингвистическую причину, то есть не обусловливается расхождениями в системе понятий ИЯ и ПЯ, а возникает на уровне языкового выражения понятий.

3. "Временно безэквивалентные" термины ИЯ. Явление безэквивалентности возникает вследствие отсутствия или недифференцированности того или иного понятия, обозначаемого термином ИЯ, в терминосистеме ПЯ. Анализ этого явления проведен посредством сопоставления понятийных систем, лежащих в основе терминосистем ИЯ и ПЯ. Основная причина безэквивалентности- различия в реалиях научной действительности, ведущие к отсутствию в ПЯ тех или иных понятий ИЯ. При переводе безэквивалентой лексики мы предлагаем использовать следующие приёмы:

1. калькирование с применением грамматических и лексических трансформаций(замена частей речи, лексическая замена.
2. описательный перевод
3. транскрипция и транслитерация в тех случаях, когда возможно органичное включение заимствования в систему понятий соответствующей области

Таким образом, нами проведено сопоставление финансовой терминологии английского и русского языков и показаны возможности достижения эквивалентности при переводе терминологии научно-технических текстов, Трудности при переводе терминологии являются одним из главных препятствий для коммуникации в сфере науки Мы надеемся, что данное исследование позволит избежать проблем и ошибок при переводе. Также данная работа может быть использована в качестве материала дл учебных пособий и для подготовки рефератов и курсовых работ студентов, изучающих научно-технический перевод.

**Литература**

1. *Андрианов С.Н*. Некоторые вопросы построения словарей специальной терминологии// Тетради переводчика. - Вып. 2. - М.: Международные отношения, 1964. - С. 78-91
2. *Аполова М.А.* Specific English//грамматические трудности перевода. – М.: Международные отношения, 1977. – 134с.
3. *Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка. — М.: Высш. шк., 1973. - 302 с.
4. *Арнольд И.В.* Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.
5. *Бархударов Л.С., Рецкер Я.И.* Курс лекций по теории перевода. - М., 1968.-263 с.
6. *Бархударов Л.С*. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
7. *Борисова Л.И.* Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. - М.: ВЦП, 1979. - 135 с.
8. *Борисова Л.И.* Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах. — М.: ВЦП, 1981. — 168 с
9. *Борисова Л.И.* Перевод неологизмов с английского языка на русский в научно-технических текстах. - М.: ВЦП, 1987. - 114 с.
10. *Борисова Л.И.* Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Учебное пособие. — М.: МПУ, 2001. — 208 с.
11. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. - М.: Изд-во УРАО, 2000. - 208 с.
12. *Бреус Е.В.* Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. - М.: Изд-во УРАО. - Ч. I. - 2001. - 104 с.
13. *Бурак А.Л.* Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский. Этап 1: уровень слова. - М.: МГУ им. М.В. Ломоносова -Intrada, 2002. - 176 с.
14. *Ванников Ю.В*. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности. - М.,1984. - 240 с.
15. *Воробьева М.Б*. Особенности реализации оценочных значений в научном тексте // Научная литература / Язык, стиль, жанры. - М.: Наука, 1985. - С. 33-47.
16. *Гринев С.В*. Введение в терминоведение. - М.: Московский лицей, 1993. - 309 с.
17. *ДаниленкоВ.П*. Лингвистический аспектстандартизации терминологии. - М., 1993.-280 с.
18. *Даниленко В.П*. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. - М.: Наука, 1977. - 246 с.
19. *Канделаки Т.Л*. Семантика и мотивированность терминов. - М.: Наука, 1977.-168 с.
20. *Каде О*. Проблемы перевода в свете теории коммуникации// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей. — М.: Международные отношения, 1978. - С.69-90.
21. *Кожина М.М.* О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. - Пермь, 1972. - 325 с.
22. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
23. *Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И*. Пособие по переводу с  
    английского языка на русский. - Часть II - М.: Высшая школа, 1965. - 287с.
24. *Кутина Л.Л*. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы// Лингвистические проблемы научно- технической терминологии. - М: Наука, 1970. - С.82-94
25. *Кожина М.М.* О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. - Пермь, 1972. - 325 с.
26. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
27. *Латышев Л.К.* Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. - М., 1981-300 с.
28. *Лотте Д.С*. Основы построения научно-технической терминологии. - М, 1961.-158 с
29. *Митрофанова О.Д*. Язык научно-технической литературы как  
    функциионально-стилевое единство: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — М., 1975.-47 с.
30. *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. - М.,2001.-260 с
31. *Новиков А.И* Семантика текста и ее формализация. - М.: Наука, 1983. -215 с
32. *Новикова Л.Н.* Выявление стилеобразующих возможностей творческих элементов научного текста // Теория и практика английской научной речи. Под ред. М.М. Глушко. - М.: Изд-во Моск. ун-та. - 1987. - С. 27-36.
33. *Пумпянский А.Л*. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. - М.: Наука, 1965.- 304 с
34. *Разинкина Н.М.* Развитие языка английской научной литературы. — М.: Наука, 1978.-212 с.
35. *Разинкина Н.М.* Функциональная стилистика. - М.: Высшая школа, 1989.-180 с.
36. *Разинкина Н.М*. Функциональная стилистика (на материале  
    английского и русского языков): Учеб. пособие / Н.М. Разинкина. - М.: Высшая школа, 2004. - 271 с.
37. *Рейман Е.А.* О нетерминологической лексике научных текстов // Особенности стиля научного изложения. - М., 1976. - С. 178-191.
38. *Рябцева Н.К*. Научная речь на английском языке. Руководство по  
    научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной  
    лексики: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). - М.: Флинта. - Наука, 2000. - 600 с
39. *Толстой С.С.*Основы перевода с английского на русский язык. – М.:Наука, 1999. – 178с.
40. *Страхова B.C.* Грамматическое описание как вид текста // Язык как  
    коммуникативная деятельность человека: Сб. науч. тр./ МГПИИЯ им. М.Тореза. - Вып. 284. - М: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореза, 1987. - С. 42-48.
41. *Салимовский В.А.* Семантический аспект употребления слов в  
    функциональных стилях речи. - Иркутск, 1991. - 134 с.
42. *Суперанская А.В.* и др. Общая терминология: Вопросы теории. - М.: Наука, 1989.-243 с
43. *Тер-Минасова С.Г*. Язык и межкультурная коммуникация. - М., 2000
44. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистический очерк).-М., 1968-225с.
45. *Филатова Л.А.* О явлениях универсализации в научном стиле // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. - 1991. - № *2. -* С. 78-86.
46. *Щерба Л.В.* Опыт общей теории лексикографии// Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974. — С.265-304
47. *Leech G.N.* Principles of pragmatics. L., N.Y.Longman Inc., 1983-190 р..

Словари

1. Англо-русский словарь по бухгалтерскому учету, аудиту и финансам: 35.000 терминов/ Сост. Терехов Д.Ю. - М.: Аскери, 1994. - 512 с.
2. Борисов А.Б. Большой экономический словарь: 10 000 терминов. - М.: Книжный мир, 2003. - 895 с
3. *Циммерман М., Веденеева К.* Русско-английский научно-технический словарь переводчика. -М.: Наука, 1993. -735 с.
4. *Lingvo 1.1* : Большой англо-русско-английский общелексический словарь. Электронная версия, 2005.

5.PROMT 8.0: Англо-русско-английский специализированный словарь. Электронная версия, 2007.

6.Словарь- минимум для чтения научной литературы.: Мульти языковой проект Ильи Франка/ Сост. Поярков Е.П. – М.:2006

Интернет источники

* + - 1. http://associatedpress.com
      2. http://worldtranlateservice.com
      3. http://britishtelecom.com
      4. http://chicagopress.com
      5. http://libenglespace.ru